



丙年常年期第十五主日

主曆二〇二五年七月十三日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 信德

D 4/4 楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 - 3 5 | 4 4
口承 認 心相 信 救主 耶穌

4 4 | 4 - 4 6 | 5 - - - | 5 - 4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 -
從死 者 中復 活！ 脫離 罪 惡獲救 恩，

3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 - 2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||
聖神引 領新生命，遵守聖 言行愛德 成義人

讀經一：

恭讀申命紀 三十，10~14

梅瑟曉諭人民說：「你們必須聽從你們的天主上主的話，謹守這法律書上所記載的誡命和法令；你們必須全心全靈歸向你們的天主上主。

我今天吩咐你們的這誡命，為你們並不太難，也不是離你們太遠的。這誡命不是懸在天空上，使你們可以說：『誰能為我們上到天上，給我們帶下來，使我們聽了，好能遵行呢？』這誡命也不在海的那邊，使你們可以說：『誰能為我們渡海，給我們帶過來，使我們聽了好能遵行呢？』其實，這教訓離你們很近，就在你們口裡，就在你們心裡，使你們可以遵行。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠六八

答： F (Dm) 4/4 朱健仁曲

1 1 7 6 | 6 7 | 1 1 1 7 6 | 7 7 | 5 7 6 · 5 | 6 - - - |
謙卑的人，你們要尋求天主，必會滿心 喜（樂）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

堂區告解時間：週五 7:30-8:30 PM 週六 4:00-5:00 PM

中文告解時間：主日 2:30-3:15 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph Tong)

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

3 3 2 1 | 1 2 | 3 3 2 3 1 | 1 1 | 2 3 2 · 5 | 6 - - - ||
謙卑的人，你們要尋求天主，必會滿心 喜（樂）。

領：

一、上主，在祢施恩的時候，我懇切祈求祢。

天主，祢是慈愛的，求祢俯允我，

祢是正義的，求祢拯救我。

祢是正義的，求祢拯救我。

二、天主，我痛苦悲傷，祢的救助使我堅強。

我要以詩歌讚美天主的聖名，

以稱謝宣揚天主的尊榮。

以稱謝宣揚天主的尊榮。

三、謙卑的人看見了，必要歡欣鼓舞，

你們要尋求天主，必會滿心喜樂。

因為上主常憐憫貧困的人，

從不忘記祂被囚的人。

四、天主要拯救拯救熙雍，重建猶大的城邑；

祂僕人的後裔要繼承這塊土地。

愛慕祂名的人，都要住在那裡。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

一，15~20

耶穌基督是不可見的天主的形像，是一切受造物中的首生者。因為在天上和在地上的萬有，無論是可見的與不可見的，無論是上座的，或是統治的，或是執政的，或是掌權的，都是在祂內受造的：萬有都是藉著祂，也是為了祂而受造的。祂在萬有之先就已存在，萬有也都靠著祂而存在。祂又是身體的頭、就是教會的頭。祂是元始，是死者中首先復生的，好讓祂在萬有之上獨居首位，因為天主願意在基督身上充滿所有的優點，並藉著祂使萬有，無論是地上的，天上的，都與天主重歸於好，因著祂十字架的血建立了和平。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：主，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖路加福音

十，25~37

那時候，一個精於法學的人起來，試探耶穌說：「老師，我該做什麼，纔能獲得永生呢？」耶穌對他說：「法律上記載的是什麼？你是怎樣讀的呢？」他答說：「你要盡心、盡情、盡力、盡意愛上主，你的天主；並且愛鄰人如愛自己。」耶穌向他說：「你答得對。你這樣做，就必得永生。」但是，那人願意顯示自己有理，就對耶穌說：「誰是我的鄰人呢？」耶穌答說：「有一個人從耶路撒冷下來，到耶里哥去，遇到了強盜；他們剝去他的衣服，把他打得半死半活，丟下他就走了。恰巧有一個司祭從那條路上下來，看了看他，便從旁邊走過去了。又有一個肋未人，也是一樣，他到了那裡，看了看，也從旁邊走過去了。但是有一個撒瑪黎雅人路過他那裡，看見了，就動了憐憫的心，立刻上前，在他的傷處倒上油與酒，包紮好了，又扶他騎上自己的牲口，把他帶到客店裡，小心照料他。第二天，他拿出兩個銀幣交給店主說：『請你小心看護他！不論額外花費多少，等我回來的時候，必要還給你。』你認為這三個人當中，誰是那個遇到強盜者的鄰人呢？」他答說：「是憐憫他的那個人。」耶穌就對他說：「對了，你也照樣去做罷！」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：完美的愛德

D 3/4

Randall DeBruyn

1 3 | 5 · i 6 4 | 2 - 3 4 | 5 1 4 3 2 1 2 | 4/4 3 4 5

1. 哦至高，光榮天主，求祢來照亮我內心的黑暗。
2. 哦至高，光榮天主，敞開那領我到祢愛的大門。
3. 然後我將要感謝，以歌聲讚美光榮祢的聖名：

0 1 3 4 | 3/4 5 · i 6 4 | 2 - 3 4 | 5 1 4 3 2 1 2 | 1

1. 求祢賜我真確信德、堅定望德、完美的愛德。
2. 賜我溫柔、堅定力量；願我活出完美的愛德。
3. 讚美聖父、聖子、聖神，真實臨在、完美的愛德。

0 1 3 5 | i 7 6 · i | 7 3 · 3 | 6 5 4 5 6 7 | i 1 4 3 2 1 | 5

1. 主求祢賜我明達、智慧，使我能常遵守祢聖善而真確命令。
2. 主願祢平安永在我內，好使我一生在世能常服侍祢子民；
3. 讚美那光明燦爛的愛，照亮我心中道路領我來到祢身旁。

0 1 3 4 | 5 · i 6 4 | 2 - 3 4 | 5 1 4 3 2 1 2 | 1 - ||

1. 願祢的光燃在我內，散發、顯露完美的愛德。
2. 並使我能與祢相偕，使我活出完美的愛德。
3. 哦至聖者求祢讓我與祢活於完美的愛德。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |

- 1、願祢的愛使我再聖善 祢的眼睛使我再看見
- 3、願祢的誕生使我重生 祢的死亡使我再自由
- 5、願我用淚再洗祢的腳 用手帕再擦拭祢聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |

- 1、祢的聖言使我再聽見 祢愛之歌 (接2)
- 3、祢的生命使我再歡唱 祢愛之歌 (接4)
- 5、讓我的家再使祢安歇 當幫助人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5 · 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 · 3 3 - |

- 2、願祢的手再接觸貧困 祢的雙臂再擁抱病患
- 4、願祢的腳重踏世間路 祢的呼喚再復活死者
- 6、讓我再給祢祢的食糧 再陪伴祢背負十字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3 · 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||

- 2、祢的笑容再充滿人心 藉著我 (接疊句)
- 4、祢的德能再平息風浪 藉著我 (接疊句)
- 6、再答覆祢的慈愛召喚 我心切望

疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |

主祢的愛在我心 撫我癒我

2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -

教我更愛祢如同 夜空北極星 指引我

6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |

跟隨著祢 寸步不離

出堂曲：主，我在這裡！

G 4/4

Zonder

5 5 5 5 · 4 | 3 - 0 3 5 | 5 4 0 4 3 4 | 3 2 2 0

在我的生命裡，有一雙手引領著我前進。

1 2 | 3 · 1 0 1 1 | 7 6 5 0 3 5 | 5 4 0 6 1 | 7 6 5 - 0 |

我跌倒時，祢將我扶起。我徬徨時，祢給我指引。

$\dot{5} \dot{5} \dot{5} \dot{5} \cdot \dot{4} \mid \dot{3} - \underline{0 \dot{3} \dot{3} \dot{5}} \mid \underline{\dot{5} \dot{4} \dot{4} \dot{4} 0 \dot{4}} \mid \dot{3} \underline{\dot{2} \dot{2} 0}$
 祂慈愛的聲音 不斷地 給我安慰、給 我鼓勵：
 $\underline{1 \dot{2}} \mid \underline{\dot{3} \cdot 1} \underline{0 \dot{1} 1} \mid \underline{\dot{7} \dot{6} \dot{5} 0 \dot{5} \dot{5}} \mid \underline{\dot{6} \cdot 1 - 0} \mid \underline{\dot{7} \dot{6} \dot{7} \dot{2} \cdot} \mid \underline{1 - - -} \mid 1 - 0 \parallel$
 要我愛人 如同愛自己，要我活出 精采的 生命。
 $\underline{1 - 10} 1 \mid \underline{\dot{7} 0 \dot{1} \dot{7} \dot{6} \dot{5}} \mid \underline{\dot{5} - - -} \mid 0005 \mid \underline{\dot{6} - 60} 1 \mid \underline{\dot{7} \cdot 1 \dot{7} \dot{6} \cdot} \mid \underline{\dot{5} - - -}$
 主，我主，我在這裡！ 傾聽 祢呼喚的聲音。
 $\underline{\dot{5}} \mid \underline{\dot{5} - 0 \dot{5}} \mid \underline{\dot{4} - \dot{4} 0 3} \mid \underline{2 - - 0} \mid \underline{\dot{3} \dot{2} \dot{3} \dot{2} \cdot} \mid \underline{1 - 0 \dot{6} \dot{7}} \mid \underline{1 \cdot 1 0 \cdot}$
 當祢 聖神 充滿在我心，我要 唱給
 $1 \cdot \dot{6} \cdot 1 \mid \underline{2 - - -} \mid \underline{2 - 0 0} \mid \underline{1 - 10} 1 \mid \underline{\dot{7} 0 \dot{1} \dot{7} \dot{6} \dot{5}} \mid \underline{\dot{5} - - -}$
 全世界聽。 主，我主，我在這裡！
 $0005 \mid \underline{\dot{6} - - 1} \mid \underline{\dot{7} \cdot 1 \dot{7} \dot{6} \cdot} \mid \underline{\dot{5} - - -} \mid \underline{\dot{5} - 0 \dot{5}} \mid \underline{\dot{4} - - 3} \mid \underline{2 - - 0}$
 傾聽 祢召喚的聲音。 將祢 聖神
 $3 \dot{4} \underline{\dot{3} \dot{7} \dot{1}} \mid \underline{1 - 0 \dot{2} \dot{3}} \mid \underline{\dot{4} \dot{3} 1 \cdot 0} \mid \underline{\dot{7} \dot{6} \dot{7} \dot{2} \cdot} \mid \underline{1 - - 0} \parallel$
 充滿在我心 走遍世界 傳報主福音。

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

蘇闊為朱健仁的母親朱韓玉華（聖名瑪利亞）平安歸主，求享天鄉永福。

薛書麟為表嫂郭瑩瑩求早歸天鄉。

童利孝、葛寧意追思楊國育神父的母親楊瑪利亞，求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

連玉輝全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道（聖名若瑟）求主賜靈魂永安、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

彭馥青追思王美琳及龍梧生夫婦，祈求天主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

陳佩琳為姑丈賴啟隆求主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

蔡素娟、蔡素雯、蔡素琮追思六叔蔡祥道，求天主賜他天堂永福。

王君儀為代女毛佩佩的女兒毛子俐（聖名：Cecilia）及侄王元春求安息主懷，天鄉永福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

安家姊妹們為二姑安全錠求病中得照顧，得主安慰，身心安寧。

任阿美追思父親任廷理、母親任林葉，弟弟任登華，任明有和妹妹任明愛，求天鄉永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜他們天堂永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思六叔公蔡祥道（聖名若瑟）求主賜他靈魂安息主懷、天鄉永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜他們天鄉永福。

蔡嘉琪、蔡嘉熙追思爺爺蔡祥裕、奶奶劉三妹，求主賜他們天堂永福。

蔡嘉琪、蔡嘉熙追思六叔公蔡祥道（聖名若瑟）求主賜靈魂安息主懷、永享天鄉福樂。

代禱欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、薛玉山、張朝禎、簡嘉鏐、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大第、張世凰、薩次卿、Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、蘇崑勇神父、林翠珍、汪淑純。

為新亡者祈禱：王美琳、賴啟隆、王雅嫻、毛子俐、鄭王溫慈、朱韓玉華、郭瑩瑩。

教會消息欄

教宗良十四世：

人工智能的發展應與人類和社會價值觀並行

（梵蒂岡新聞網）人類如今正處於「十字路口」。一方面，是人工智能的潛能，它能以「驚人的速度和效率」完成任務；另一方面，則是它無法進行「道德分辨」和建立真正人性化的關係。未來應走的道路，是一條「地方性與全球性協調管理」的路，並在尊重真正「社會性」價值中，引導新興科技的發展。

這是教宗良十四世於7月10日致函「2025人工智能向善全球峰會」（AI for Good Summit 2025）中的核心內容，該信函由聖座國務卿帕羅林樞機署名。該峰會由國際電信聯盟（ITU）主辦，並與聯合國若干機構合作，在瑞士政府贊助下，7月7日至11日於日內瓦舉行，旨在推動將人工智能納入應對全球發展挑戰的解決方案中。

連結人類大家庭

在信函中，教宗首先祝賀國際電信聯盟成立160週年和在推動「全球合作」方面所做的不懈努力，即致力於讓全球人民都能共享通訊科技所帶來的福祉。教宗指出，通過

各種可用的方法「連結人類大家庭」是一項極具挑戰性的任務，尤其是在「鄉村和低收入地區」，目前仍有約 26 億人無法使用這些通訊科技。

正在進行的「數字革命」

由人工智能主導的數字革命所帶來的巨大潛能，使人類處在十字路口。教宗寫道，這場數字革命的影響深遠且廣泛，涵蓋教育、就業、醫療、管理、軍事和傳播領域。這場「劃時代的變革」需要人類有責任感和分辨的能力來搭建「對話的橋樑」，以促進兄弟情誼，並確保人工智能始終服務於全人類。教宗指出，必須思考人工智能的「人類學」與「倫理」的意涵，價值觀受到威脅，需要有相關的責任和規範守則來保護這些價值觀。

日益增長的「人類責任感」

儘管人工智能能夠「模擬人類推理的某些方面」，並以驚人的效率完成任務，但它仍然無法替代真正的道德分辨和建立「真正的人際關係」。教宗強調，這些科技的發展，必須與人類和社會的價值觀，能做出合乎良知判斷的能力以及日益增長的人類責任感並行。

以人為本的規範體系

教宗進一步表示，科技系統的「倫理」使用責任，首先落在開發者、管理者與監管者身上。然而，每一位用戶也都承擔著一部分責任。因此，教宗呼籲推出一套以人為本的「規範體系」，不應僅僅以「實用性或效率」作為唯一標準。

秩序與安寧

最後，教宗援引聖奧斯定在《天主之城》(De Civitate Dei)中提出的概念：秩序帶來安寧(tranquillitas ordinis)。為推動一個更具人性化的社會，建立「和平與公正的社會」，以及服務於整體發展與人類大家庭的共同福祉，這是一個不容忽視的方面。

佈告欄

七月：耶穌寶血月

堂區消息

- **聖所基金**：本堂下主日為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。

***** 二〇二五年堂慶 *****

今年本堂將在 8/2 (週六) 11 AM ~ 8 PM 及 8/3 (主日) 8 AM ~ 7:30 PM 舉辦堂慶。我們將有**美食、娛樂節目、遊戲及摸彩**。頭獎：2025 Jeep Wrangler 2-door Sport S 4x4 二獎：智能電視 三獎：iPad 每張彩券奉獻額：\$75 抽獎時間：8/3/2025, 7:30 PM. 彩券已寄給在堂區有登記的家庭。您也可在主日彌撒後購買彩券。

彌撒後可預購堂慶票。\$10 可買 12 張堂慶票。

敬請大家踴躍參加。若您願意在堂慶娛樂節目中表演，請洽 Cora Sanchez (626) 617-9319

● 本堂半天避靜

主題：祈禱。

主講：Fr. James Cervantes, MIC.

日期：主曆二〇二五年七月十九日 (週六)。

時間：8 AM 至 12 PM.

地點：本堂禮堂。

費用：免費。

● 本堂夏季一日遊

日期：主曆二〇二五年七月十七日 (週四)。

時間：遊覽車 9:30 AM 從堂區出發到美國西部奧特里博物館；3:30 PM 從博物館出發回堂區。

費用：每人 \$16 (含門票、零食、車費、小費、導遊費)；午餐請自備。

請到辦公室索取報名表。

詳情請洽 Fe Musgrave 626-964-3629 x119

● Together in Mission 2025: 心之餽贈

本堂今年的籌款目標是 \$106,918.

目前認捐額：\$70,566.98

目前已付額：\$53,360.25

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 <https://tingive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。